

Traducción audiovisual de contenido biosanitario: estudio de caso*

Ana Belén Martínez López**

Resumen: Análisis de la traducción de la terminología médica del inglés al español de la serie de televisión *House* (primera temporada). En este trabajo solo hemos estudiado la terminología médica que aparece en las conversaciones entre especialistas.

Palabras clave: traducción especializada, terminología médica, traducción audiovisual.

Audiovisual translation of a serial of medical content in a TV series: a case analysis

Abstract: Analysis of the translation of the medical terminology from English into Spanish of the TV series *House* (1st season). This work only takes into account the medical terminology used in conversations between doctors, that is, specialized terms.

Key words: specialized translation, medical terminology, audiovisual translation.

Panace@ 2010; 11 (31): 25-28

En este estudio trataremos de abordar los problemas que se presentan a la hora de traducir la terminología médica en la serie de televisión de contenido sanitario *House*. Para ello vamos a proceder a la identificación del trabajo de campo llevado a cabo y los objetivos perseguidos. En primer lugar, no se trata de una investigación sobre traducción audiovisual, ya que esto supondría tener que analizar muchos más factores que influirían en la traducción. En segundo lugar, no se trata de una investigación sobre traducción médica, entendida esta en términos generales. Y, por último, tampoco se trata de una investigación sobre traducción audiovisual de temática científica.

Se trata de analizar el tratamiento que recibe la traducción de la terminología médica (del inglés al español) en el doblaje de los cuatro primeros capítulos de la primera temporada de la serie de televisión *House*. Para ello, solo centramos nuestro trabajo en el tratamiento de la terminología médica especializada que realizan los especialistas médicos en contexto hospitalario y dejamos de lado, en esta ocasión, el tratamiento de la terminología médica que se efectúa en otros contextos, como sería la relación médico-paciente o la relación paciente-paciente. Es decir, hablamos en todos los casos de terminología especializada dirigida a especialistas, y por lo tanto no cabría la utilización de terminología no especializada o banalizada.

No abordamos el tratamiento que tendría esa terminología desde una perspectiva audiovisual, aunque sí hacemos algunas alusiones a los fenómenos de sincronización que caracterizan al doblaje y que justificarían la adopción de algunas propuestas de equivalencia diferentes a las que aquí vamos a presentar. No hay que olvidar que el objetivo de las series de televisión es el de entretener al público, y en ningún caso un error de traducción tendría en ellas las consecuencias fatales que podrían producirse en el caso de tratarse, por ejemplo, de la traducción de un informe médico o de un manual de medicina. Tampoco

tenemos en cuenta si el error de traducción se ha producido al realizar el ajuste de la traducción, ya que esto entraría dentro del ámbito de la investigación de la traducción audiovisual.

Para llevar a cabo este trabajo, procedimos a la audición y visualización de los cuatro primeros capítulos en la versión doblada al español. En esta primera fase ya pudimos detectar algunos errores de traducción, como, por ejemplo, calcos o falsos amigos, que fueron corroborados una vez pasamos a la siguiente fase, de audición y visualización de los mismos capítulos en la versión original en inglés. Una vez detectados los errores o imprecisiones en la lengua meta, procedimos a su catalogación y posterior análisis. Después continuamos con el análisis de errores o imprecisiones en la versión doblada en español con respecto al original en inglés.

A continuación ofrecemos algunos ejemplos del estudio. En primer lugar, presentamos la frase o expresión del original; en segundo lugar, la traducción que aparece en la versión en español, y, por último, una propuesta de traducción que pensamos podría ser la correcta, o, en algunos casos, más acertada que la que fue adoptada en la serie.

Ejemplo n.º 1

1. It could herniate his brainstem.
2. Podría producir una hernia en la médula oblonga (en los subtítulos, *bulbo raquídeo*).
3. Podría producir una hernia en el tronco encefálico/troncoencéfalo.

El término *brainstem* se ha traducido de forma diferente (y errónea) en el doblaje y en los subtítulos. En ninguno de los dos casos se ha recurrido a su traducción correcta: «tronco encefálico» o «troncoencéfalo».

* Taller impartido en las en IV Jornadas Científicas y Profesionales de Tremédica, celebradas en Málaga (España), del 22 al 24 de octubre de 2009.

** Universidad de Córdoba (España). Dirección para correspondencia: lr3malpa@uco.es.

Ejemplo n.º 2

1. Contrast MRI.
2. Contraste IRM.
3. RMN con contraste.

Se ha optado por la traducción del término principal, *MRI* (*Magnetic Resonance Imaging*), por *IRM* (imagen por resonancia magnética), aunque habría sido más correcto *RMN* (resonancia magnética nuclear); sin embargo, se ha dejado la colocación en inglés del término *contraste*, lo que constituye una incorrección en español. Se trata de una *RMN con contraste*.

Ejemplo n.º 3

1. If you win, no clinic hours for a week.
2. Y si yo gano, una semana sin clínica.
3. Y si yo gano, una semana sin consulta.

En este caso se ha optado por la traducción literal de *clinic* por *clínica*, cuando, en realidad, hace referencia a la práctica de pasar consulta.

Ejemplo n.º 4

1. She knows I am here, in the clinic, as she commanded.
2. Sabe que estoy aquí, en la clínica, como ordenó.
3. Sabe que estoy aquí, en la consulta, como ordenó.

Aquí ocurre lo mismo que en el caso anterior: se ha traducido la palabra *clinic* erróneamente por *clínica*, cuando, en realidad, de lo que se trata es de *consulta* o, mejor aún, de *consultorio*, ya que hace referencia al lugar donde se pasa consulta.

Ejemplo n.º 5

1. Her SED is elevated.
2. El SED es muy elevado.
3. La VSG es muy elevada.

En este caso podría estar justificada la utilización de las siglas inglesas, ya que se pronuncian con una sola sílaba en español, por lo que se ahorraría espacio. *SED* es la sigla de *Erythrocyte Sedimentation Rate*; en español se utilizaría *VSG*, que es la sigla de «velocidad de sedimentación eritrocítica» o «globular».

Ejemplo n.º 6

1. The respiratory system will fail.
2. El sistema respiratorio se colapsará.
3. Se producirá un fallo del sistema respiratorio / se producirá una insuficiencia respiratoria.

En este caso, varias opciones podrían ser correctas, pero no la que se adopta en la serie. El sistema respiratorio no se

colapsa. Es una traducción literal, en la que se utiliza el verbo *colapsar* con una acepción que no tiene en español.

Ejemplo n.º 7

1. I'm an attending physician.
2. Soy titular.
3. Soy adjunto / soy médico adjunto.

El término *titular* se utiliza en el ámbito universitario para los profesores que han obtenido su plaza de funcionario en la Administración Pública. El equivalente, en ámbito hospitalario, sería el de *médico adjunto*, como proponemos.

Ejemplo n.º 8

1. We can claim that the illness made her mentally incompetent.
2. Podríamos decir que es mentalmente incapaz por la enfermedad.
3. Podemos decir que presenta incapacidad mental debido a la enfermedad.

La estructura por la que se ha optado en este ejemplo es un calco del inglés y no debería utilizarse.

Ejemplo n.º 9

1. Tapeworms have the same density as the cerebrospinal fluid.
2. La tenia tiene la misma densidad que el fluido cerebrospinal.
3. La tenia tiene la misma densidad que el líquido cefalorraquídeo.

En español, el término correcto sería *líquido cefalorraquídeo*, y no *fluido cerebrospinal*, que constituye un calco del inglés.

Ejemplo n.º 10

1. Margins are fine.
2. Los márgenes están bien.
3. Los bordes están bien.

En este caso *margins* se refería al ojo, por lo que la traducción correcta sería *borde*, y no *margin*.

Ejemplo n.º 11

1. No lesions in the white matter.
2. Nada en la materia blanca.
3. Nada en la sustancia blanca.

La traducción correcta de *white matter* es *sustancia blanca*, y no *materia blanca*, que es un calco del inglés.

Ejemplo n.º 12

1. —What are you doing? —Waiting for the CBC.
2. —¿Qué haces? —Esperando al CBC.
3. —¿Qué haces? —Espero el hemograma.

CBC son las siglas de *Cell Blood Count*, que, en español, sería un *hemograma completo*. No tiene sentido utilizar las mismas siglas en español, en el que no significan nada.

Ejemplo n.º 13

1. If you want to transfer your boy...
2. Si todavía quieren transferir a su hijo...
3. Si todavía quieren trasladar a su hijo...

Según el contexto, lo que pretendían los padres era trasladar a su hijo a otro hospital (*transfer* en inglés). En español no utilizamos *transferir* con este sentido.

Ejemplo n.º 14

1. CBC was unremarkable, abdominal CT scan doesn't show anything.
2. RSC normal, el escáner abdominal no muestra nada.
3. Hemograma normal, la TC abdominal no muestra nada.

Se ha optado por traducir *abdominal CT scan* por *escáner abdominal*, cuando la traducción correcta sería *TC abdominal*. Para *CT* también se podría haber optado por la sigla *TAC*, que es muy frecuente y de más fácil pronunciación en español.

Ejemplo n.º 15

1. ... if your pituitary is working properly.
2. ... si la pituitaria funciona.
3. ... si la hipófisis funciona bien.

El error está en traducir *pituitary* por *pituitaria*, cuando, en realidad, se trata de la *hipófisis*. Según Fernando A. Navarro, «No debe olvidarse, en cualquier caso, que en español llamamos pituitaria a la mucosa nasal, que en inglés llaman *mucous membrane of nose*».

Ejemplo n.º 16

1. Patient dies or the patient's immune system fights over the invader.
2. (Pueden pasar dos cosas) o la diña o el sistema inmune vence al invasor.
3. O el paciente muere o su sistema inmunitario vence al invasor.

El error está en la traducción incorrecta de *immune system* por *sistema inmune*, aunque venga recogido en el DRAE. Lo correcto en español es decir *sistema inmunitario*.

Ejemplo n.º 17

1. His immune system is shocked.
2. El sistema inmune está hecho polvo.
3. El sistema inmunitario falla.

En este caso, el problema es el mismo que en el ejemplo anterior. Se vuelve a cometer el mismo error: traducir *immune* por *inmune* y no por *inmunitario*.

Ejemplo n.º 18

1. You must have irritated his heart wall.
2. Debes de haberle irritado el septo.
3. Debes de haberle irritado el tabique cardíaco.

Posiblemente, en este caso, esta justificación de la utilización de *septo* por una cuestión de espacio: *tabique cardíaco* resulta demasiado largo.

Ejemplo n.º 19

1. We did a CT, MRI, CBC and even a chest X-Ray.
2. Le hemos hechos todas las pruebas, hasta una radiografía de pecho.
3. (Le hemos hechos todas las pruebas), hasta una radiografía de tórax.

Aquí hemos obviado la no traducción de la primera parte de la oración, seguramente debida a un problema de espacio, pero lo que no hemos obviado es la traducción incorrecta de *chest* por *pecho*. Nos encontramos ante un caso de variación lingüística. Mientras que en inglés es totalmente aceptable la utilización de términos populares, e incluso más frecuente que la de términos especializados, no ocurre así en español. Al traducir *chest* por *pecho* estamos bajando el registro de nuestra traducción, y no hay que olvidar que la frase va dirigida a especialistas. Por lo tanto, la traducción correcta sería *tórax*.

Ejemplo n.º 20

1. The intestines are getting out of blood.
2. Le falta riego intestinal.
3. Padece isquemia intestinal.

Aquí ocurre algo similar a lo del ejemplo anterior. Mucho más especializado sería la utilización de *isquemia intestinal*.

Ejemplo n.º 21

1. Differential diagnosis.
2. Análisis diferencial.
3. Diagnóstico diferencial.

Aquí, la única explicación que se nos ocurre para no utilizar el término correcto en español (*diagnóstico diferencial*) sería la sincronización.

Ejemplo n.º 22

1. LCR.
2. LCR.
3. RCL.

Se ha mantenido la sigla *LCR* (de *Ligase Chain Reaction*), cuando en español se diría *RCL* (reacción en cadena de la ligasa).

Ejemplo n.º 23

1. Gastrointestinal tract.
2. Tracto digestivo.
3. Tubo digestivo.

Lo correcto en español es *tubo digestivo*, y no el calco *tracto digestivo*.

Ejemplo n.º 24

1. Trauma.
2. Trauma.
3. Traumatismo.

En este caso se trataba de una lesión física (*traumatismo* en español), y no de una lesión psíquica (*trauma* en español),

aunque en inglés los dos conceptos correspondan a un mismo término: *trauma*.

Ejemplo n.º 25

1. Rash.
2. Sarampión.
3. Eritema, erupción cutánea, sarpullido.

En término inglés *rash* equivale a *eritema*, *erupción cutánea* o incluso a *sarpullido* en español, pero en ningún caso a *sarampión*.

Sabemos que la finalidad en este caso, como apuntábamos más arriba, no es el tratamiento de la terminología especializada y su traducción. De hecho, los expertos en la materia consideran que la traducción audiovisual de la serie está muy bien hecha, en términos generales.

Sirva esta extracción de ejemplos para ilustrar únicamente que la terminología especializada también existe, y que su tratamiento adecuado en el proceso de traducción redanda en la calidad final del producto. Como decíamos anteriormente, estos errores detectados no son tan graves en un contexto «audiovisual»; otra cosa sería que los mismos errores aparecieran en el ámbito de la traducción biosanitaria para un contexto hospitalario o editorial (manuales y monografías especializadas).

